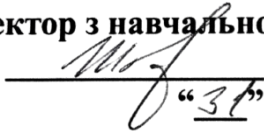


**ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ
«УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА»**

Факультет суспільних і прикладних наук

Кафедра іноземної філології та бізнес-комунікацій

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з навчально-методичної роботи
 **Ярослав ШТАНЬКО**
“31” _____ 2026 р.

СУЧАСНЕ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	B11 Філологія (спеціалізація: B11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська)
Освітньо-професійна (освітньо-наукова) програма:	«Англійська мова в міжнародній комунікації»
Освітній рівень:	другий (магістерський)
Статус дисципліни:	обов’язкова
Мова викладання, навчання та оцінювання:	англійська
Семестр викладання	I

**Івано-Франківськ
2026**

РОЗРОБНИК:

асистент кафедри іноземної філології
та бізнес-комунікацій



Тетяна МАРШАЛ

к.філол.н., доцент, доцент кафедри
іноземної філології та бізнес-комунікацій



Дар'я МОСКВІТІНА

ЗАТВЕРДЖЕНО:

на засіданні кафедри іноземної філології
та бізнес-комунікацій
протокол № 1 від 31 серпня 2026 р.

Завідувач кафедри



Василь БОЙЧУК

УЗГОДЖЕНО:

Гарант ОПІ



Маркіян ТХІР

СХВАЛЕНО:

на засіданні Науково-методичної ради, протокол № 1 від 31 серпня 2026 р.

е-mail	tetiana.marschal@ukd.edu.ua
Номер аудиторії чи кафедри	202
Посилання на сайт	https://ukd.edu.ua
Сторінка курсу в СДО	https://online.ukd.edu.ua/course/view.php?id=7594

ВСТУП

Анотація навчальної дисципліни

Дисципліна “Сучасне перекладознавство” серед профільних дисциплін навчального плану посідає надзвичайно важливе місце, оскільки через систему лекційних і семінарських занять має забезпечити здобувачам знання, які дають змогу користуватися мовою як засобом спілкування в тому готовому вигляді, в якому вона входить у схему особистісних і соціальних стосунків.

Метою курсу “Сучасне перекладознавство” є засвоєння основних теоретичних положень сучасної теорії перекладу та формування наукового підходу до планування та здійснення перекладацької діяльності, а також ознайомлення студентів із загальнотеоретичними й методологічними питаннями перекладу, засобами правильного (адекватного) перекладу різних мовних одиниць і явищ англійської мови українською і навпаки, лексико-граматичними, семантичними, а також стильовими аспектами перекладу.

Цілями дисципліни «Сучасне перекладознавство» є:

- 1) узагальнити основні положення теорії перекладу як теоретичної дисципліни і визначити її місце у сучасній лінгвістиці;
- 2) визначити лінгвістичну природу теорії перекладу та засобів сучасної теорії перекладу, принципи їх системної організації, а також важливість їх урахування при перекладі;
- 3) виокремити основні положення та визначити підходи до різних видів перекладу;
- 4) ознайомити здобувачів з основними моделями та закономірностями процесу перекладу;
- 5) забезпечити глибоке засвоєння видів і типів перекладу та їх використання для правильного відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу;
- 6) ознайомити здобувачів з поглядами найвидатніших перекладознавців на поняття і термін «переклад» та «перекладач».

Будучи лінгвістичною дисципліною, “Сучасне перекладознавство” широко використовує дані і методи дослідження інших розділів мовознавства: граматики, лексикології, семантики, стилістики, соціолінгвістики, психолінгвістики та ін.

Результати навчання:

загальні

– здатність здійснювати перекладацьку комунікацію на засадах комунікативного підходу, ефективно пояснювати і презентувати навчальний матеріал, взаємодіяти у мовному середовищі;

– здатність виявляти автономність і відповідальність у комунікативних ситуаціях професійного характеру;

фахові

– здатність розрізняти види перекладу та їх особливості;
– володіння всіма видами перекладацьких трансформацій;
– здатність керувати перекладацьким процесом відповідно до його етапів;
– вміння розрізняти типи перекладацького матеріалу і обирати відповідні стратегії перекладу; здійснювати порівняльний аналіз основних випадків розходження між граматичними (морфологічними та синтаксичними) нормами англійської та української мов;

– здатність здійснювати граматичні трансформації з метою забезпечення адекватності перекладу з англійської на українську мову та з української на англійську;

– спроможність самостійно глибоко аналізувати текст оригіналу, знаходити в ньому проблемні, з огляду на переклад, одиниці, здійснювати зіставний аналіз першотвору і перекладу; оцінювати стилістичний баланс двох текстів, а також порівнювати переваги і недоліки у двох різних перекладах одного і того ж фрагмента;

– здатність вільно користуватися спеціальною термінологією у галузі перекладознавчих досліджень; самостійно набувати та удосконалювати необхідні знання та вміння шляхом опрацювання теоретичної літератури з тем курсу.

Компетентності та результати навчання, яких набувають здобувачі освіти внаслідок вивчення навчальної дисципліни (шифри та зміст компетентностей та програмних результатів навчання вказано відповідно до ОПП «Англійська мова в міжнародній комунікації», введеної в дію ЗВО «Університет Короля Данила» 01 вересня 2025 року)

Шифр та назва компетентності	Шифр та назва програмних результатів навчання
ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.	ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.	
ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення

	професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.	ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціальні, особистісні та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.	ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.	ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.
ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.	ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.
ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.	ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).	
ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.	ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).	ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням

	доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
СК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.	ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
СК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.	ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
СК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.	ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.
СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.	ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
СК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.	ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.
СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.	
СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в	

обраній галузі філологічних досліджень.	
СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.	

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Курс	1		
Семестр	1		
Кількість кредитів ЄКТС	3		
Аудиторні навчальні заняття		денна форма	заочна форма
	лекції	14 (в годинах)	2 (в годинах)
	семінари, практичні	16 (в годинах)	4 (в годинах)
Самостійна робота		60 (в годинах)	84 (в годинах)
Форма підсумкового контролю	Залік (тестування)		

Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни:

Попередні дисципліни	Наступні дисципліни
	Практичні аспекти перекладу

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Лекція 1 (2 год.): The Comprehensive Role of the Translator: Principles, Tasks, Responsibility, Competence, and Qualifications.

Семінар 1 (2 год.): The nine principles that all the translators must follow (and a way to memorize them). Real-life situations when role confusion does happen (with possible solutions). The notion of responsibility as a congenial asset. The multi-facet concept of cultural competence and its impact on the performance. Mandatory and optional qualifications.

Лекція 2 (2 год.): Ethics and Translation. Interpreting Protocols. Quality in Translation. Translation Strategies and Tactics. Translation Tools. Translation Errors.

Семінар 2 (2 год.): The ethical decisions that all the translators must make. Western and Ukrainian protocols (differences/similarities). The notion of quality and its ambiguity. Strong and weak strategies. CAT. Mistakes and their short/long-term consequences.

Лекція 3 (2 год.): Language Learning and Translation: Similarities & Differences

Семінар 3 (2 год.): Is it important to know a language well? The correlation between languages and translation/interpreting assignments. Some vital linguistic aspects for great performance. Case study (storytelling based on bad/good experience).

Лекція 4 (2 год.): Modes of Interpreting. Modality. Community Interpreting. Summary Translation. Sight Translation. Relay Interpreting. Chuchotage. Humor & Comics. Media Translation. Dubbing. Audio-visual Translation. Dialects. Business/Commercial Translation. SLT.

Семінар 4 (2 год.): Simultaneous/Consecutive Interpreting. Sight translation. Summarization as a non-standard yet effective way to interpret the gist. Interpreting in-person/remotely/in a hybrid way. The social role of a community interpreter. A rare need to translate using a linguistic combo (SL-TL 3+). Chuchotage as a way to interpret simultaneously yet safely. Jokes as the complex and challenging linguistic entities. Media translation and its peculiarities (transformations, censorship, and creativity). Subtitles/videos/video games. Hardships why rendering the peculiarities of numerous dialects (American/English/Ukrainian). Translation for business partners/negotiations/contracts/advertising/domestic and international trade. Sign language translation and its demands.

Лекція 5 (2 год.): Note-taking & Its Principles

Семінар 5 (2 год.): The method of Rozan. Meanings prevail, not words. A creative way to transfer the message accurately.

Лекція 6 (2 год.): Accuracy and MTS

Семінар 6 (2 год.): Taking notes. Three techniques to improve accuracy (mnemonics/storytelling/chunking). Message transfer skills and their honing.

Лекція 7 (2 год.): Censorship

Семінар 7 (2 год.): When do we censor? Why do we change certain pieces of information? Who is allowed to censor? Sensitive information and special fields of its applicability. Can translators censor? Censorship and interpreting.

Семінар 8 (2 год.): Check & Reflect (finals)

Mock test. The opportunity to brush up on the known and reveal the weaknesses. Group discussion.

Self-study

The students are encouraged to read the guide book and reflect on the lectures. Every now and then, they are supposed to research into the extralinguistic resources of information. The lecturer presents a pool of practical situations, and the post-graduates are required to analyze the case as well as suggest a few solutions; each suggestion should be justified. Infrequently, the students are given some translation assignments

which may reveal their abilities, skills, and competence. While note-taking (and in accordance with the well-established practices), each person is asked to develop own system of symbols, abbreviations, and signs.

Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни:

Найменування видів робіт	Розподіл годин за формами навчання	
	денна	заочна
Самостійна робота, год, у т.ч.:	60	84
Опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	-	-
Підготовка до практичних занять та контрольних заходів	30	14
Підготовка звітів з практичних робіт	-	-
Підготовка до поточного контролю	-	-
Опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	30	70

ПОЛІТИКА КУРСУ

1) щодо системи поточного і підсумкового контролю

Організація поточного та підсумкового семестрового контролю знань студентів, проведення практик та атестації, переведення показників академічної успішності за 100-бальною шкалою в систему оцінок за національною шкалою здійснюється згідно з “Положенням про систему поточного і підсумкового контролю, оцінювання знань та визначення рейтингу здобувачів освіти”. Ознайомитись з документом можна за [покликанням](#).



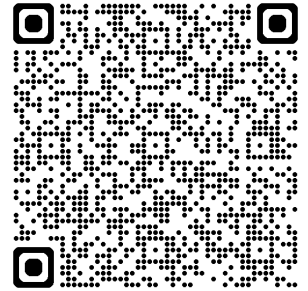
2) щодо оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі вищої освіти мають право на оскарження оцінки з дисципліни отриманої під час контрольних заходів. Апеляція здійснюється відповідно до «Положення про політику та врегулювання конфліктних ситуацій». Ознайомитись з документом можна за [покликанням](#).



3) щодо відпрацювання пропущених занять

Згідно з “Положенням про організацію освітнього процесу” здобувач допускається до семестрового контролю з **конкретної навчальної дисципліни (семестрового екзамену, диференційованого заліку)**, якщо він виконав усі види робіт, передбачені на семестр навчальним планом та силабусом/робочою програмою навчальної дисципліни, підтвердив опанування на мінімальному рівні результатів навчання (отримав ≥ 35 бали), відпрацював визначені індивідуальним навчальним планом всі лекційні, практичні, семінарські та лабораторні заняття, на яких він був відсутній. Ознайомитись з документом можна за [покликанням](#).



4) щодо дотримання академічної доброчесності

“Положення про академічну доброчесність” закріплює моральні принципи, норми та правила етичної поведінки, позитивного, сприятливого, доброчесного освітнього і наукового середовища, професійної діяльності та професійного спілкування спільноти Університету, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання. Ознайомитись з документом можна за [покликанням](#). Ознайомитись з “Політикою академічної доброчесності” - за [покликанням](#).



5) щодо використання штучного інтелекту

“Положення про академічну доброчесність” визначає політику щодо використання технічних засобів на основі штучного інтелекту в освітньому процесі. Ознайомитись з документом можна за [покликанням](#). “Положення про систему запобігання та виявлення академічного плагіату, самоплагіату, фабрикації та фальсифікації академічних творів” містить рекомендації щодо використання в академічних текстах генераторів на основі штучного інтелекту. Ознайомитись з документом можна за [покликанням](#).



6) щодо використання технічних засобів в аудиторії та правила комунікації

Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час лекційних та практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо). На гаджетах повинен бути активований режим «без звуку» до початку заняття. Під час занять заборонено надсилання текстових повідомлень, прослуховування музики, перевірка електронної пошти, соціальних мереж тощо, крім виробничої необхідності. Під час виконання заходів контролю використання гаджетів заборонено (за винятком, коли це передбачено умовами його проведення). У разі порушення цієї заборони



результат анулюється без права перескладання. Ознайомитись з відповідним документом можна за [посиланням](#).

Комунікація відбувається через електронну пошту і сторінку дисципліни в Moodle.

7) щодо зарахування результатів навчання, здобутих шляхом формальної/інформальної освіти

Процедури визнання результатів навчання, здобутих шляхом формальної/інформальної освіти визначаються «Положенням про порядок визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та / або інформальної освіти». Ознайомитись з документом можна за [посиланням](#).

МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Під час вивчення дисципліни застосовується комплекс методів для організації навчання студентів з метою розвитку їх логічного та абстрактного мислення, творчих здібностей, підвищення мотивації до навчання та формування особистості майбутнього фахівця.

Програмний результат навчання	Метод навчання	Метод оцінювання
ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.	Пояснювально-ілюстративний метод (розповідь, лекція, навчальна або методична література, словесні, наочні прийоми);	Усний, самоконтроль
ПРН 3. Застосовувати сучасні методики та технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.	Репродуктивний метод (виконання практичних завдань, підготовка презентаційних матеріалів у встановленому форматі, застосування прийомів лінгвістичного аналізу, практичні методики)	Усний, самоконтроль
ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціальні, особистісні та	Частково-пошуковий або евристичний метод (прийом наукового пошуку,	Усний, самоконтроль

професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.	активізації мислення, спонукання до пізнання)	
ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.	Комунікативний метод; інтерактивні методи навчання; робота в парах і малих групах; рольові ігри та моделювання комунікативних ситуацій; дискусії та кейс-метод.	Усне опитування; оцінювання участі в дискусіях і груповій роботі; оцінювання рольових ігор та практичних завдань; аналіз кейсів.
ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату та організації успішної комунікації.	Комунікативний метод; інтерактивні методи навчання; робота в парах і малих групах; рольові ігри та моделювання комунікативних ситуацій; дискусії та кейс-метод.	Усне опитування; оцінювання участі в дискусіях і груповій роботі; оцінювання рольових ігор та практичних завдань; аналіз кейсів.
ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.	Частково-пошуковий або евристичний метод (прийом наукового пошуку, активізації мислення, спонукання до пізнання)	Усне опитування, самоконтроль
ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.	Комунікативний метод; інтерактивні методи навчання; робота в парах і малих групах; рольові ігри та моделювання комунікативних ситуацій; дискусії та кейс-метод.	Усне опитування; оцінювання участі в дискусіях і груповій роботі; оцінювання рольових ігор та практичних завдань; аналіз кейсів.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.	Дослідницький метод (прийом самостійного опрацювання наукової літератури, джерел, прийом спостереження, методи синтезу та аналізу, індукції та дедукції)	Усний, самоконтроль
ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).	Комунікативний метод; інтерактивні методи навчання; робота в парах і малих групах; рольові ігри та моделювання комунікативних ситуацій; дискусії та кейс-метод.	Усне опитування; оцінювання участі в дискусіях і груповій роботі; оцінювання рольових ігор та практичних завдань; аналіз кейсів.
ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.	Пояснювально-ілюстративний метод; проблемне навчання; метод аналізу комунікативних ситуацій; кейс-метод; дискусія; моделювання професійних комунікативних ситуацій.	Усне опитування; виконання практичних завдань; аналіз комунікативних кейсів; презентації.
ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.	Пояснювально-ілюстративний метод; проблемне навчання; метод аналізу комунікативних ситуацій; кейс-метод; дискусія; моделювання професійних комунікативних ситуацій.	Усне опитування; виконання практичних завдань; аналіз комунікативних кейсів; презентації.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	Дослідницький метод; проблемно-пошукове навчання; самостійна робота з науковими джерелами; аналіз та інтерпретація мовного й комунікативного матеріалу.	Оцінювання самостійної дослідницької роботи; аналіз і презентація результатів дослідження; оцінювання презентацій.
ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.	Дослідницький метод; проблемно-пошукове навчання; самостійна робота з науковими джерелами; аналіз та інтерпретація мовного й комунікативного матеріалу; міні-дослідження.	Оцінювання самостійної дослідницької роботи; аналіз і презентація результатів дослідження; оцінювання презентацій.
ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.	Дослідницький метод; проблемно-пошукове навчання; самостійна робота з науковими джерелами; аналіз та інтерпретація мовного й комунікативного матеріалу; міні-дослідження.	Оцінювання самостійної дослідницької роботи; аналіз і презентація результатів дослідження; оцінювання презентацій.

ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.	Дослідницький метод; проблемно-пошукове навчання; самостійна робота з науковими джерелами; аналіз та інтерпретація мовного й комунікативного матеріалу.	Оцінювання самостійної дослідницької роботи; аналіз і презентація результатів дослідження; оцінювання презентацій.
---	---	--

МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНІ РЕСУРСИ

Для вивчення навчальної дисципліни «Сучасне перекладознавство» необхідно:

- 1) проєктор або інший мультимедійний екран для демонстрації відео, аудіо та презентацій;
- 2) хмарні сховища даних (Google Drive) для спільного доступу до великих файлів;
- 3) матеріали, що входять до програми навчального курсу.

ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Вид	Зміст	% від загальної оцінки	Бал	
			min	max
Поточні контрольні заходи	Всього	60	35	60
Підсумкові контрольні заходи	залік	40	25	40
Всього:	-	100	60	100

Процедура проведення контрольних заходів, а саме поточного контролю знань протягом семестру та підсумкового семестрового контролю, регулюється «Положенням про систему поточного та підсумкового контролю оцінювання знань та визначення рейтингу студентів».

Фіксація **поточного** контролю здійснюється в “Електронному журналі обліку успішності академічної групи” на підставі чотирибальної шкали – “2”; “3”; “4”; “5”. У разі відсутності студента на занятті виставляється “н”. За результатами поточного контролю у Журналі, автоматично визначається підсумкова оцінка, здійснюється підрахунок пропущених занять.

Критерії оцінювання (аудиторні заняття):

«відмінно»	Здобувач демонструє системні, глибокі та ґрунтовні знання теоретичних засад сучасного перекладознавства, вільно володіє відповідною термінологією. Уміє самостійно аналізувати проблемні аспекти перекладознавства, визначати їхні особливості, обґрунтовувати свої твердження. Успішно застосовує знання у практичних і професійних ситуаціях, демонструє високий рівень теорії і практики перекладу. Самостійно опрацьовує наукові джерела, критично аналізує інформацію та аргументовано представляє результати дослідження. Відповіді логічні, послідовні, аргументовані, без суттєвих помилок.
«добре»	Здобувач демонструє достатньо повні та систематизовані знання основних понять і методології перекладознавства. Уміє аналізувати основні труднощі перекладознавства, визначати лексичні та граматичні неточності у текстах, застосовувати адекватні перекладацькі стратегії. Здатний використовувати набуті знання у практичних та професійних ситуаціях, виконує дослідницькі та аналітичні завдання, проте окремі висновки можуть бути недостатньо обґрунтованими. Допускає незначні неточності або окремі помилки, які не впливають істотно на загальний результат.
«задовільно»	Здобувач демонструє базове знання основних понять і положень дисципліни, але має труднощі з реалізацією точності передавання змісту. Володіє основною термінологією, однак допускає неточності у визначеннях і поясненнях. Здатний за допомогою викладача аналізувати типові проблеми перекладознавства, може застосовувати окремі перекладацькі стратегії у стандартних ситуаціях. Виконує навчальні та практичні завдання переважно за зразком. Самостійний аналіз і аргументація є недостатньо розвиненими.
«незадовільно»	Здобувач демонструє фрагментарні та недостатні знання основних понять і теоретичних положень дисципліни, не володіє необхідною термінологією або використовує її неправильно. Не може самостійно пояснити основні моделі, принципи та закономірності практичного перекладу, має значні труднощі під час перекладу типових ситуацій. Не вміє належно застосовувати теоретичні знання на практиці. Не виконує або виконує на недостатньому рівні практичні й дослідницькі завдання, не демонструє навичок самостійного аналізу та аргументації.

Усі пропущені заняття, а також негативні оцінки студенти зобов'язані відпрацювати впродовж трьох наступних тижнів. У разі недотримання цієї норми, замість “н” в журналі буде виставлено “0” (нуль балів), без права перездачі. Відпрацьоване лекційне заняття в електронному журналі позначається літерою «в».

До підсумкового контролю допускаються студенти, які за результатами поточного контролю отримали не менше 35 балів. Усі студенти, що отримали 34 балів і менше, не допускаються до складання підсумкового контролю і на підставі укладання додаткового договору, здійснюють повторне вивчення дисципліни впродовж наступного навчального семестру. За результатами підсумкового контролю (залік) студент може отримати 40 балів. Студенти, які під час підсумкового контролю отримали 24 бали і менше, вважаються такими, що не склали залік і повинні йти на перездачу.

Загальна семестрова оцінка з дисципліни, яка виставляється в екзаменаційних відомостях оцінюється в балах (згідно зі **Шкалою оцінювання знань за ЄКТС**) і є сумою балів, отриманих під час поточного та підсумкового контролю.

Шкала оцінювання знань за ЄКТС:

Оцінка за національною шкалою	Рівень досягнень, %	Шкала ECTS
Національна диференційована шкала		
Відмінно	90 – 100	A
Добре	83 – 89	B
	75 – 82	C
Задовільно	67 – 74	D
	60 – 66	E
Незадовільно	35 – 59	FX
	0 – 34	F
Національна недиференційована шкала		
Зараховано	60 – 100	-
Не зараховано	0 – 59	-

Студенти, які не з'явилися на залік без поважних причин, вважаються такими, що одержали незадовільну оцінку.

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Дашенко О. І. Основи перекладознавства : навч. посіб. Чернівці, 2008. 312 с.
2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу: підручник: Вінниця, 2003. 448 с.
3. Нестеренко Н.М. A Course in Interpreting and Translation. Вінниця, 2004. 240 с.
4. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник. Вінниця, 2013. 376 с.
5. Munday J., Ramos Pinto S., Blakesley J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 6th ed. Routledge, 2026.
6. Massey G., Huertas-Barros E., Katan D. (Eds.). The Human Translator in the 2020s. Routledge, 2024.

7. Moorkens J., Way A., Lankford S. Automating Translation. Routledge, 2024.
8. Zanettin F., Rundle C. (Eds.). The Routledge Handbook of Translation and Methodology. Routledge, 2024.
9. Bielsa E. (Ed.). The Routledge Handbook of Translation and Media. Routledge, 2024.
10. Jiménez-Crespo M. A. Localization in Translation. Routledge, 2024.
11. Peng Y., Huang H., Li D. (Eds.). New Advances in Translation Technology: Applications and Pedagogy. Springer, 2024.
12. Sun S., Liu K., Moratto R. (Eds.). Translation Studies in the Age of Artificial Intelligence. Routledge, 2025.

Додаткова література

1. Bruhn de Garavito J., Schwieter J. W. (eds.). *Introducing Linguistics: Theoretical and Applied Approaches*. Cambridge : Cambridge University Press, 2020.
2. Federici F. M., O'Brien S. (eds.). *Translation in Cascading Crises*. London : Routledge, 2022.
3. Gambier Y., van Doorslaer L. (eds.). *Handbook of Translation Studies*. Vol. 5. Amsterdam : John Benjamins, 2021.
4. In Statu Nascendi. *Актуальні проблеми перекладознавства*. Вип. 26 : зб. студ. статей / відп. ред. О. В. Ребрій. Харків : Харківський нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, 2026.
5. O'Hagan M. *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. London : Routledge, 2020.
6. Harding S.-A., Carbonell Cortés O. (eds.). *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. London : Routledge, 2019.
7. Дзера О., Шмігер Т. Хронологія біблійного та літургійного перекладу в Україні. Львів : Наук. т-во ім. Т. Шевченка, 2023.
8. Ребрій О.В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навч. посіб. Вінниця, 2009. 240 с.
9. Стил ь і переклад : зб. наук. праць. Вип. 1(10) / гол. ред. І. Смушинська. Київ : Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка, ВПЦ «Київський університет», 2025.
10. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної юридичної літератури. Вінниця, 2017. 279 с.
11. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури : навч. посіб. Вінниця, 2010. 270 с.
12. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В. Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою : навч. посіб. Вінниця: Нова, 2017. 265 с.

13. Черноватий Л.М., Царьова С.О. Переклад англомовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності: патенти, знаки для товарів та послуг : навч. посіб. Вінниця, 2011. 304 с.

14. Шмігер Т. Літургійний переклад України та Польщі: компаративний підхід до тексту, релігії та культури. Львів : Наук. т-во ім. Т. Шевченка, 2024.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Тлумачний словник та тезаурус [Електронний ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com> (дата звернення 28.08.2026).
2. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman [Електронний ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com> (дата звернення 28.08.2026).
3. Macmillan English Grammar In Context [Електронний ресурс]. URL: <http://www.macmillanenglish.com/courses/macmillan-english-grammar-in-context/> (дата звернення 28.08.2026).